

《西方澳門史料選萃》

(15—16 世紀)

金國平

图书在版编目 (CIP) 数据

西方澳门史料选萃：15～16 世纪/金国平著
译. —广州：广东人民出版社，2005.11
(澳门丛书)
ISBN 7-218-0524-3

I. 西… II. 金… III. ①澳门—地方史—史料—
15～16 世纪 IV. K296.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 008362 号

责任编辑	赵殿红 韦 羽
封面设计	方楚涓
责任技编	黎碧霞
出版发行	广东人民出版社
印 刷	台山市人民印刷厂有限公司 (厂址：台山市北坑工业开发区)
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张	19.5
插 页	1
字 数	300 千
版 次	2005 年 11 月第 1 版 2005 年 11 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-218-05124-3/K·1005
定 价	32.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社 (020-83795749) 联系调换。

【出版社网址: <http://www.gdpqh.com> 电子邮箱: sales@gdpqh.com

图书营销中心 020-83799710 (直销) 83790667 83780104 (分销)】

目摇录

序言 (员)

员缘世纪

葡人东来——印度初识 (员)

葡人东来 (员)

 员援达·伽马东航 (员)

 圆援佛郎机 (圆)

 猿援佛郎机铳 (猿)

印度初识 (缘)

 员援华童赠送葡人 (缘)

 圆援印度沿海华船 (缘)

 猿援东非华人踪迹 (远)

 源援“官厂”与商站 (愿)

 缘援永乐柯枝御碑 (员圆)

 远援锡兰佛牙劫难 (员最)

 苑援龙涎香作涂料 (员缘)

员远世纪

中葡初交——澳门曙光 (员苑)

中葡初交 (员苑)

 员援“秦土” (员苑)

 圆援寻找“秦人” (员苑)

 猿援相遇南洋 (员愿)

 源援欧维士初来 (员圆)

 缘援西草湾之战 (猿)

送援林甘操(东涌)	(葡)
苑援重返华夏	(葡)
愿援建甘操(南澳)	(葡)
怨援悦建甘操(漳州)	(葡)
员援建甘操(双屿)	(葡)
员援办操(三洲)	(葡)
员援建甘操(浪白滘)	(葡)
员援中国诸岛	(葡)
员援《广州葡囚信》	(葡)
员援编年史家笔下早期中葡关系	(葡)
员援《中国事务及其特点详论》	(葡)
澳门曙光	(葡)
员援澳门名称	(葡)
园援妈祖与妈阁庙	(葡)
猿援中葡议和	(葡)
源援澳门开埠	(葡)
缘援龙涎香与澳门	(葡)
送援葡人居留地	(葡)
苑援中国主权	(葡)
愿援澳日贸易针路	(葡)
怨援甲比单末职权	(葡)
员援华人入教特权	(葡)
员援耶稣会居澳	(葡)
员援方济各会居澳	(葡)
员援多明我会居澳	(葡)
员援奥斯丁会居澳	(葡)
员援范礼安与澳门	(葡)
员援利玛窦初期活动经费	(葡)
员援陈瑞与葡人自治	(葡)
员援澳城特权状	(葡)
员援王室大法官条例	(葡)
园援葡、西征服中国计划	(葡)

國援“澳官”与“广交会”
國援禁买奴役华人令
國援澳门地租
國援与建造(崖门)
國援中、澳、日针路

《國錄
《國錄
《國錄
《國錄
《國錄

15 世纪

葡人东来——印度初识

葡人东来

1. 达·伽马东航

殿下知道，我^①曾派遣本朝廷贵族瓦斯科·达·伽马（Vasco da Gama）重返中国及其兄弟保罗·达·伽马（Paulo da Gama）率领四艘船只进行海上发现。他们起航已两年多了。该伟业的基本原则是我们的祖先为我主上帝服务的精神。这也是我的初衷。愿上帝以其怜悯指引他们。据一位已经抵达本城的船长的口述，我们得知，他们找到并发现了印度及与其邻近的其他王国和领地，进入并航行于印度海洋。在那里，他们遇到了华夏成片的大城市和大村镇。那里有大宗的香料及宝石贸易。这些发现者亲眼目睹了无数大船将其运往麦加，再转口开罗，然后行销全世界。他们从印度带来了如下品种：桂皮、丁香、生姜、肉豆蔻、胡椒及其他香料，还有芦荟及芦荟叶。大量各色细宝石，如红宝石及其他。他们还发现了有金矿的地方。他们未能如愿带回大量的香料和宝石，原因是未携带交换物。^②

首先，除了我们向教皇陛下汇报的情况外，尊敬的神甫大人^③，我们还要告知您的是，这些现在探查及发现归来的人，在印度的港口中曾到过一個名叫古里（Qualecut）的城市。它是

① 葡萄牙国王唐·曼努埃尔一世（D. Manuel I, 1495—1521）。

② 葡萄牙国王 1499 年 7 月致西班牙国王函，葡萄牙国家档案馆，圣维森特档，第 3 簿，第 513 页。

③ 科斯塔（D. Jorge da Costa）红衣主教。

印度货物的主要集散地。他们从那里为我带来了各种各样的香料，如桂皮、丁香、生姜、胡椒、肉豆蔻、沉香、龙涎香、麝香，还有珍珠、红宝石及其他宝石和珍货。^①

2. 佛郎机

在 10 世纪（阿拉伯历）初发生的不幸事情中，值得一提的是属于佛郎机（Frangues）族^②的可恶的葡萄牙人来到印度。这些可恶的人！一小批人在休达（Ceuta）登船，驶向大海，深入了暗洋（Mar Tenebroso）。他们绕过了尼罗河发源的白山，来到了东方。他们经过一海峡，靠近海岸的一个地方。^③ 这里一侧是座山，另外一侧是暗洋。此地风大浪高，以致佛郎机人不敢靠近，害怕粉身碎骨，无一逃生。^④

在（索法拉）前，要当心！南风变凉。背后出现了岩石。黎明时，你可以登上它。陆地（艰难而行）在水边突起。领航员，要特别注意！浪头剧升。好像在圣米格尔节^⑤那天，佛郎机人相信了季风，在此跌了跟头。浪头从索法拉的悬崖峭壁扑向他们，然后冲向相反方向。噢！我的兄弟！船桅进入水中，船也沉入水下。一些人溺水而亡。这便是此地的季风！^⑥

① 葡萄牙国王 1499 年 8 月 28 日致在罗马的原里斯本主教科斯塔（D. Jorge da Costa）红衣主教函，葡萄牙国家档案馆，圣维森特档，第 14 簿，第 1 页。

② 此词源自“Franc”。原意“法兰克人”。穆斯林以此泛指西方的基督徒。葡萄牙人东来后，穆斯林以此专指葡萄牙人。在中国明朝文献中，最早为对葡萄牙人称呼，亦以此称西班牙人。另以称葡萄牙人的 berão 炮，即佛郎机铳。

③ 莫桑比克海峡。

④ 洛佩斯（Davide Lopes）：《奥托曼人征服也门史》（*Historia da Conquista do Yaman pelos Othmanos*），里斯本，官印局，1892 年，第 39 页。

⑤ 9 月 29 日。

⑥ 楚姆斯基（T. A. Chumovsky）：《达伽马的阿拉伯领航员马季得的三份新见航程志》（*Três roteiros desconhecidos de Ahmad Ibn - Madjid, o piloto árabe de Vasco da Gama*），里斯本，1960 年，第 42—43 页。

为了更加安全，他把在庄园的老婆叫来城市，让其他几个主要人物也这样做，说是让她们来看佛郎机（他们这样称呼我们）的船队。船队会经过那里，所以许多那些在她们庄园里的贵妇人像赶节一样来到城里。^①

这些字为佛郎机（frangues），意即“基督徒”。^②

若阿诺：为何在本地称葡萄牙人为佛郎机？

奥尔塔：我跟你讲，不仅仅这样称葡萄牙人，还这样称所有的西方基督徒。原因是在亚洲的最早基督徒是法国人（Francezes^③），称基督教世界为法兰克地（Franquia）；在霍尔木兹，在所有的这一代这样称呼他们，也这样称呼住在他们那里的人。我从葡萄牙来时，问过一个是犹太教徒的基督徒，他是西班牙人，住在开罗。我问他开罗在苏丹^④时代有多少基督徒，多少犹太人。他告诉我说有几千基督徒，多少阿拉伯人，多少法兰克人（Francos）和犹太人。还说有很多法兰克人。我问他法兰克人是什么意思，他回答说法兰克人的意思是欧洲基督徒，称基督教世界为法兰克地；……^⑤

3. 佛郎机铳

大铁炮（bonbardas grossas de ferro）27 门。

① 巴罗斯（João de Barros）：《旬年史之二》（*Décadas Segunda Década*），里斯本，克斯达书店，1983 年第 2 版，第 3 卷，第 40 页。

② 加斯帕尔·科雷亚（Gaspar Correia）：《印度传奇》（*Lendas da Índia*），里斯本，1858 年，第 2 卷，第 344 页。

③ 今法国为法兰克的一部分。文德泉神甫解释说：“在近东，基督徒被称作 Franchi，因为法国在十字军中起到过突出的作用。”参见《澳门起源》（*Primórdios de Macau*），澳门文化学会，1990 年，第 7 页。

④ 巴比伦苏丹。

⑤ 奥尔塔（Garcia da Orta）：《印度香药谈》（*Colóquios dos simples e drogas da Índia*），里斯本，官印局—铸币局，1987 年，第 2 卷，第 108 页。

鹰炮 (falcões)^① 18 门，其中铁质 14 门，铜质 4 门。

配有 3 子铳的佛郎机 (berãos)^② 468 门，其中铜质 316 门，铁质 152 门。

托架大炮 (bonbardas de coronha) 53 门。

铜鸟枪 (espingardas) 80 支。^③

① 其图形，可见杨索 (Antonio Garcia Llansó)：《武器与盔甲》 (*Armas y armaduras*)，巴塞罗那，1895 年，第 265 页及可见加尔西亚 (José Manuel Garcia) 主编：《达伽马印度之航》 (*A viagem de Vasco da Gama à índia 1497 - 1499*)，里斯本，海军科学院，1999 年，第 242 页。里斯本海军博物馆与火炮博物馆藏有实物。

② 里斯本澳门博物馆、里斯本海军博物馆与火炮博物馆藏有实物。

③ 这是 1505 年由阿尔梅达 (Francisco de Almeida) 率领东来船队的武器单。原件藏葡萄牙国家档案馆，*Cartas dos Vice-Reis*，n° 158。译自《关于葡萄牙人在莫桑比克及中非的文献》 (*Documentos sobre os portugueses em Moçambique e na África Central*)，里斯本，1962 年，第 1 卷，第 136 页。

1. 华童赠送葡人

在葡人在抵达中国之前十余年，即 1500 年，一个摩尔人送给第二次航行印度船队的甲比单末卡布拉尔（Pedro de Alvares Cabral）一批盗器和“一对非常漂亮，身着丝绸服装，白皮肤的华人童男童女，……”^①

2. 印度沿海华船

约 80 年前，一些蓄长发的白人基督徒^②的大舶来到了上述古里城。他们长相类似德国人，不留连腮胡子，在嘴周围有些胡须，如同君士坦丁堡的骑士与官官。他们身着盔甲，戴着面罩，手持一些有柄的武器下了船。上述大舶携带的大炮（bombarde^③）较此处^④通常使用的为短。然后每两年乘坐 20 或 25 艘大舶来一次。上述人不知道他们是什么人，除了一些十分细腻的布匹及黄铜器皿外，也不知道他们带什么货物来该城，

① 戈雷亚（Gaspar Correia）：《印度传奇》（*Lendas da india*），波尔图，1975 年，第 1 卷，第 226 页。这里所说的“童男童女”可能是最早到葡的华人。

② 此处所言“基督徒”便是中国历史上的景教。

③ 一种中世纪的火炮。其图形，可见《达·伽马印度之航》，第 233 页。里斯本海军博物馆与火炮博物馆藏有实物。

④ 葡萄牙。

西方澳门史料选萃

但装载香料^①而去。这些大船如同西班牙的大船，拥有四桅。如果是德国人的话，我以为我们一定会有什么消息。如果俄国有海港的话，有可能是俄国人。船长带着摩尔国王给他的领航员即将抵达，他会讲意大利语。上述船长是强行将那个领航员带来的。或许这个领航员知道他们是什么人。^②

还据说，每两年有 25 艘大船去（古里）装载香料，然后每两年再来一次。^③

3. 东非华人踪迹

那些黑人还说，从那里^④有像我们这样的大船航行至此^⑤。这些大船有栓桨，船上的人像我们一样白。每隔两年，就有两三艘这样的大船航行到那里。然而不知道它们是什么人的船，估计非那些将丁香贩到印度来贩卖的那几代人的中国式帆船（giunchi）莫属。从未搞清楚丁香是在什么地方出产的，只知道是由这些中国式帆船贩运来，然后在他们的海面上垄断它的交易。

我们的船长觉得此事非常重大，既然赶不上季风航行至印度，于是率领 10 艘帆船（都是些最小的船，其中最大的载重 300 桶）去发现距此 200 里格的圣老伦索（S. Lourenão）岛。后来证实这些黑人所说的一切属实。此地比印度还要富庶。我

① 古里素称世界胡椒之都，此处的香料应主要是胡椒，参见田汝康：《郑和航海与胡椒在中国的传播》（*Chêng Ho's voyages and the distribution of pepper in China*），载《皇家亚洲学会杂志》（*JRAS*）1981 年第 2 期，第 186—197 页。

② 拉杜雷特（Carmen M. Radulet）、托马斯（Luís Filipe Thomaz）：《关于葡萄牙人在印度洋历史（1497—1513）的意大利文献—佛罗伦萨图书馆利卡迪诺第 1910 号钞件》，载《自由大海》1999 年 6 月 18—19 期合刊，第 273 页。

③ 拉杜雷特（Carmen M. Radulet）、托马斯（Luís Filipe Thomaz）：《关于葡萄牙人在印度洋历史（1497—1513）的意大利文献—佛罗伦萨图书馆利卡迪诺第 1910 号钞件》，载《自由大海》1999 年 6 月 18—19 期合刊，第 333 页。

④ 圣老伦索（S. Lourenão）岛，今马达加斯加岛。

⑤ 莫桑比克岛。

敢肯定，凡是上述黑人说到的东西这里都可以遇到，因为他们说出了它们的生长方式：生姜是种植的，有丁香，还有一种产如同安息香般的肉豆蔻的树。那里边上的一个地方，有一种树产安息香。既然叙述了一切的生长方式，那么一定属实。我们拿出胡椒给他们看，还说拿其他东西给他们看。如果当地有的话，他们肯定认得出来。他们一一认了出来。他们还说，有像我们的大船一样的大船（nave grande）航行到那里。船上的人是像我们一样的白人，穿用衣服。非中国式帆船这代人莫属。^①

航行这一海域的大船或称中国式帆船有四桅，其数目可增减。有 40 至 60 个供商人使用的船舱。它只有一个舵。不使用指南针，因为有一个天文家独自站在船的高处手持星盘（astro-labio）发布航行命令。^②

约在主年 1420 年左右，有一条大船或称印度中国式帆船，横越印度洋，向迪布角外的男、女岛，取道绿色群岛和暗海，向西和西南方向航行了 40 天，但见水天一色，别无他物。据估计，约行 2 000 海里。此后情况不妙，该船便在第 70 天回到了上述迪布角。该船靠岸补充给养时，海员看到了某种名叫 chrocho 鸟的卵蛋。其蛋大小，有如双耳细颈罐的容量。其鸟之大，据说其两翼从一端至另一端有 60 步之长，可轻易抓取一头大象或其他大兽，对那个国家居民危害极大，而且飞行极速。^③

① 意大利佛罗伦萨图书馆利卡迪诺第 1910 号钞件第 f. 124rab—fl. 124vab 页。

② 《圣塔伦子爵地图集》（Atlas composé de mappemondes, de portulans et de cartes hydrographiques et historiques），阿姆斯特丹，1985 年，第 45 页。

③ 《圣塔伦子爵地图集》（Atlas composé de mappemondes, de portulans et de cartes hydrographiques et historiques），阿姆斯特丹，1985 年，第 46 页。

西方澳门史料选萃

4. “官厂”与商站

他 (Pedraluares Cabral)^① 下令起造大房子，其中部分供人员居住。他命令代理商手下经常要有百人随时准备执行任务。他给教堂及修士们也造了房子。所有房子外面有巨大的栅栏。有的是地方。那里是华人在古里和如前所述在整个印度时的居所 (aposenso)。当地人称它 Chinacota，意即“中国人的堡垒” (fortaleza dos Chins)。^②

华人很早便在这一带航行了；由于当地人未开化，无学问，从华人那里学到了法律和习俗，也学会了用中国式帆船进行各种航行……他们以前在古里有一个商站 (ria)，今天^③ 还在。人们称它 China cota，意即“中国人的堡垒”。^④

这个城堡实际上在南方的下面，他们称其为 Cota China，原因是在华人拥有胡椒贸易时，在那里有一座城堡。当地人称城堡为 Cota，China 是因为它是属于华人的。其废墟仍存……^⑤

当时华人航行印度海岸。因为香料贸易的缘故，他们在那里有自己的多处商站 (rias)。^⑥

(古里) 城很大，人很多。有许多商人，不仅有马拉巴尔人，还有奎隆人 (quellijis)，哲地人。还有四面八方的外国人，

① 佩德罗·卡布拉尔，葡萄牙航海家，巴西的发现者。

② 《印度传奇》，第1卷，第186页。

③ 即该书出版的1563年。

④ 《印度香药谈》，第1卷，第204—205页。

⑤ 巴罗斯 (João de Barros)：《亚洲旬年史之三》 (*Ásia de João de Barros Terceira Década*)，里斯本，1563年，第247页。

⑥ 巴罗斯：《亚洲旬年史之四》 (*Ásia de João de Barros Quarta Década*)，马德里，1614年，第284页。

摩尔人，异教徒。这个港口很有名，是整个马拉巴尔的最佳之物。许多国家以前在此有巨大的商站房屋。人人带来他们的货物，在此进行大宗贸易。^①

印度的百货在此汇集。以前契丹人在此贸易时尤甚。契丹人是基督徒，像我们一样白，十分勇敢。80 或 90 年前他们在古里内有一个特殊商站（*eximie negociabantur*）。古里王曾侮辱他们。一怒之下，他们集合了一支庞大的船队来古里，摧毁了它。从那时至今，他们从未来此贸易，但他们到了一个属于 narfindo 王^② 的名叫 mailapetā^③ 的城市。该城沿印度河（*indo flumine*）东行 1 090 海里（*mille*）可至。这些人名叫大之那人（*malaāines*）^④。他们运输来各种丝绸、铜、铅、锡、瓷器及麝香，换取完全加工过的珊瑚及香料。^⑤

① 阿尔曼多·科尔特藏（Armando Cortesão）：《皮莱资〈东方简志〉及〈弗朗西斯科·罗德里格斯书〉》（*A Suma Oriental de Tomé Pires e o livro de Francisco Rodrigues*），科英布拉，1978 年，第 186 页。

② 为当时统治满刺加的三佛齐的 Narasimha 的讹音，参见格林利（William Greenlee）著，多利亚译（António Álvaro Dória）：《卡布拉尔巴西及印度之行》（*A viagem de Pedro Álvares Cabral ao Brasil e à Índia pelos documentos e relações coevas*），波尔图，1951 年，第 209—210 页，注释 2。

③ 满刺加。Maila 来自 Malacca。petā 的意思是“……之地”。Mailapetā 即满刺加地。

④ 参阅阿克穆尔：《一五五〇年前的中国基督教史》，中华书局，1984 年，第 18—19 页。

⑤ 《葡萄牙人航路》（*Itinerariū Portugallēsiū*），米兰，1508 年，第 CXXXIX 章，第 LXXVI 页反面。

西方澳门史料选萃

5. 永乐柯枝御碑

敌人溃逃后，城市及国王宫邸遭到了洗劫^①。找到了一块属于柯枝国王的石碑。这是一块白色的石头，与其他石头无所不同。其形制如同半扇磨片，上面刻有一些马拉巴尔字。得到这块石碑后，柯枝的军事贵族大肆庆祝了一番。同时，还找到了几块金属牌，上面刻着龙^②，还有汉字（letras chins）。雷批林（Replim）^③国王对这些东西顶礼膜拜，因为这是他们宗教的物品。马尔廷·阿丰索（Martim Afonso）^④劫掠城市之后，将一切付之一炬，然后回到了柯枝。在那里，他受到了隆重的接待。他把雷批林国王的华盖、那些金属牌以及石碑交给了柯枝王。柯枝王对这些物品十分珍惜，所以感激不尽。^⑤

在雷批林岛上有一块古老的石碑，萨莫林（çamorym）^⑥摸着它便加冕成了（雷批林）国王，但他以前不是，他的前任也不是。^⑦

① 此役发生于 1536 年。因柯枝王与葡萄牙人结盟，招致古里王的敌视。葡萄牙人为此攻打古里王，扶持柯枝王，参阅费尔南·罗佩斯·德·卡斯达聂达（Fernão Lopes de Castanheda）：《葡萄牙人发现征服印度史》（*História do Descobrimento e Conquista da Índia*），波尔图，1979 年，第 2 卷，第 775 页。

② 原文为 serpes，意即蛇。葡萄牙人初抵东方不知龙为何物，遂以蛇称之。

③ 一岛屿名。古里国王兼雷批林国王，参阅《葡萄牙人发现征服印度史》，第 2 卷，第 796 页。

④ 其全名为 Martim Afonso de Souza（1550—1564 或 1571？）。葡萄牙贵族。1533 年起，受命开发巴西。1535 年 9 月抵达葡印出任印度海甲比单末一职。1536 年，发动了对古里王的战争。1539 年返回葡萄牙。1541 年再次东来。1542—1544 年间出任葡印总督。

⑤ 《葡萄牙人发现征服印度史》，第 2 卷，第 799 页。

⑥ 古里国王称号。梵文原意为“海”，在马拉巴尔文中引申作“海王”。

⑦ 《印度传奇》，第 3 卷，第 702 页。

6. 锡兰佛牙劫难

在华人出于香料的原因征服那一带的时代，在本岛（锡兰）及陆地之间的信道内，一次起了瓦拉（vara）^① 风暴，塞拉（Seylla）及查尔德斯（Charybdes）人为之欢欣。在那个名叫古老（Chilão）的地方，一天便损失了 80 艘帆船。^②

锡兰岛上（在其他地方我还将加以叙述）有一座高山，名阿聃峰。其顶之上有一所修道院大小的房屋，内有一闻名遐迩、受人膜拜的寺庙。以前，那里有一颗镶着黄金和宝石的猴或猴类的牙齿。这是一种保护物或华盖。此牙被视为全印度最宝贵的圣遗物。由于在那里可以获得免罪，附近的人纷纷前来朝拜，其盛况超过加利西亚（Galiza）的圣地亚哥德坎波斯特拉（Santiago de Compostela）和法国的圣米耶尔（St. Michel）。因此，方圆四五百里格内印度人川流不息前来虔诚朝拜。

1554^③ 年，印度的葡萄牙人对锡兰岛进行了一次远征。他们走遍了全岛，来到山顶。由于此地的名声，如前所述的盛大朝拜，他们以为可以找到巨大财富。为此，他们将那所修道院夷为平地，但仅仅找到了一个装饰着珍贵宝石的小匣子，里面保存着这颗猴牙^④。他们将此战利品带回了果阿。周围的国王得知这一不幸的消息后，勃固、暹罗、孟加拉及比斯纳加尔（Bisnagar）等国的国王为此宝贵的圣遗物遭到抢劫感到十分难过。因此，众人一致商定，向印度总督^⑤ 派遣各自的大使，请

① 印度洋科罗曼德海岸的一种风暴，类似中国海域的台风。

② 《亚洲旬年史之三》，第 26 页。

③ 应为 1560 年。

④ “从他们的一个主要庙中，给总督拿来一颗有镶嵌的牙。通常称其为猴牙。这是异教徒中崇拜的最神圣的东西。总督立即得知了这一情况。人们对他讲，这是最大的宝贝，因为会出巨款和黄金来赎它。”参阅科托（Diogo do Couto）：《第七旬年史》（Sétima Década），里斯本，1783 年，第 2 部分，第 9 篇，第 2 章，第 316—317 页。

⑤ 唐布拉甘萨（Dom Costantino da Bragança）。

西方澳门史料选萃

他看在友谊的分上，把上述猴牙归还他们。除了礼品之外，另付 600 杜卡多（ducado）的黄金作为赎金。总督贪图这笔钱，准备将牙归还，但遭到了我的主人的前任或紧接着的大主教唐加斯帕尔（D. Gaspar）的阻止。他说基督徒决不应该助长偶像崇拜的传播，长魔鬼的威风。总督的执掌是通过各种办法，阻止并铲除这类事情。为此，总督被迫拒绝，未接受大使们的提议。首先，他当着他们的面，将此猴牙捣成了粉末，在空中扬了一扬，然后撒入海中。为此，大使们难过地返回了各自的国家。最使他们感到惊奇的是，葡萄牙人为了一样捣成粉末后扬入海中的东西，竟然不惜（放弃）这样一笔巨款。^①

但他（勃固王）及印度其他国王最难过的，是损失了一件大部分东方异教徒奉为神明的迷信的圣遗物。它是所获得的珍宝中的一件宝物，是一颗白猴牙。这些盲目的异教徒叙述、编造了那么多的谎言。无论由于前面说过的它们的荒谬无知，还是虚伪怪诞，我们必须在此加以涉及。仅此一例便可看到，魔鬼将这些可怜的异教徒紧紧地束缚在这件邪恶之物上。从辽阔的勃固王国每年都有大使来锡兰，携带厚礼以其国王的名义请求让他们制作该牙的印模。如同以蜡做印记，用一种以龙涎香、香泥、麝香及其他香料制成的印泥制作该猴牙的印模。上述印泥放在一个金盒子中，这样不仅印下了其形状，还印下了其长度与厚度。先印一侧，然后再印另外一侧。既然勃固不配拥有这件伟大的圣遗物，至少可以看到、朝拜它的全角，聊以慰藉。在这些人身上的魔鬼把神圣的光明搞得如此暗淡，几乎熄灭。

由于这一入魔的盲目，勃固王一得知葡萄牙人获得了那颗牙齿，就派遣了一个使团来见总督，愿出 30 万克鲁札多（cruzados）^② 交换该牙。他派了一条满载黄金和贵重货物的船，

^① 林旭登（Jan Huygen Linschoten）：《东印度或葡属印度针路、旅行及航行志》（*Itinerário, viagem ou navegação para as índias Orientais ou Portuguesas*），里斯本，1997 年，第 189—190 页。

^② 即“十字钱”。